déi duerch OGMe respektiv OVMen entstane sinn, opzestellen. Dat war dann och de Fall, an zwar am Februar 2004 zu Kuala Lumpur. Dohier och den Numm vun dësem Protocole additionnel: Nagoya-Kuala Lumpur.

Et huet bis 2010 am Oktober gedauert, bis eng Eenegung fonnt ginn ass, déi d'Plénière vun der Konferenz vun de Vertragsparteien op hirer fënnefter Réunioun dann och ugeholl huet. Dës Réunioun war eben zu Nagoya. Duerfir dann deen duebelen Numm. 50 Länner plus d'EU hunn den Zousazprotokoll tëschent dem Mäerz 2011 an dem Mäerz 2012 ënnerschriwwen.

Den Zousazprotokoll féiert, wéi gesot, international Regelen a Prozeduren an, fir d'Haftung an d'Reparatioun vu Schied, déi duerch OVMe verursaacht goufen. Am Fall vu Schied gëtt vum Bedreiwer verlaangt, déi national zoustänneg Autoritéiten ze informéieren, de Schued ze bewäerten an déi néideg Mesuren ze ergräifen. Gläichzäiteg sinn déi national kompetent Autoritéite gefuerdert, fir de Bedreiwer, deen de Schued verursaacht huet, ze ermëttelen, wann en net sollt bekannt sinn, a si sollen dann och de Schued bewäerte respektiv festleeën, wat fir Moossnamen de Bedreiwer muss ergräifen.

Dat héiert sech elo esou ganz einfach un. Dat ass awer net esou ganz einfach. Wann de Bedreiwer selwer net déi néideg Mesuren hëlt, da kann déi zoustänneg Autoritéit dat och selwer maachen. Si huet dann och d'Recht, fir d'Käschten zréckzefroen, déi duerch d'Bewäertung vum Schued oder duerch Mesuren, déi getraff goufen, ugefall sinn.

Den Zousazprotokoll setzt also virun allem op administrativ Prozeduren. Sou muss et och sinn, genau wéi dat och bei der EU-Direktiv zur Responsabilité environnementale virgesinn ass.

Bon, ech nennen déi elo net alleguerten am Detail, well déi, déi sech derfir interesséieren, kënnen dat noliesen. Mä d'Dispositioune vum Protokoll si schonn duerch d'Rechtslag an der Unioun ofgedeckt, och duerch déi hei zu Lëtzebuerg, well déi indirekt och da fir eis gëllt.

E gudden Deel vun de Bestëmmungen am Zousazprotokoll ginn dem nationale Recht iwwerlooss, zum Beispill d'Definitioun van den Exceptiounen, Fristen, déi anzehale si bei den Interventiounsmesuren, d'Fro vun de Garanties financières oder och vun der Responsabilité civile. Wat d'Responsabilité civile ubelaangt, hunn iwwregens d'State vereinbart, wa se dat net schonn hunn an hiren nationale Législatiounen, adequat Regelen a Prozedure fir materiell oder Persouneschied virzegesinn.

Den Zousazprotokoll muss vu 40 State ratifizéiert ginn, fir kënnen iwwerhaapt a Kraaft ze trieden. Bis elo hunn zéng State ratifizéiert oder sinn dem Protokoll bäigetrueden, siwen dovunner si Memberstate vun der Europäescher Unioun: Bulgarien, d'Tschechesch Republik, Irland, Lettland, Litauen, Mexiko, Norwegen, Spuenien, Schweden a Syrien.

D'Europäescht Parlament huet den Zousazprotokoll dëse Januar, de 16. Januar, mat grousser Majoritéit ugeholl. 647 Deputéierte waren derfir an nëmme 15 dergéint, bei 31 Enthalungen. An tatsächlech handelt et sech ëm e sougenannten Accord mixte, deem souwuel d'Europäesch Unioun wéi och hir Memberstaten zoustëmme mussen.

Den Zousazprotokoll ass an eisen Aen e wichtegen Accord, besonnesch fir d'Entwécklungslänner, déi dacks nëmme wéineg Moyenen hunn, fir am Fall vu gravéierende Schied un der Biodiversitéit ze reagéieren. Et sinn och besonnesch déi Länner, déi sech am Virfeld fir den Accord staarkgemaach hunn an déi och ënner anerem vu Lëtzebuerg Gehéier fonnt hunn. Dat mécht Sënn - leider, muss ee soen -, well et si besonnesch d'Entwécklungslänner, déi ëmmer méi staark op d'OGMen an der Landwirtschaft zréckgräifen an heiansdo mat onméigleche Situatiounen um Terrain ze kämpfen hunn.

Den Zousazprotokoll ass iwwerdeems e wichtegt Signal un déi, déi OVMe produzéieren an exportéieren, dass si fir eventuell Schied och tatsächlech mussen opkommen.

Wat fir eng Bedeitung den Accord kréie wäert, hänkt awer och dovunner of, wéi vill Länner e schliesslech ratifizéieren oder dem Protokoll nach bäitrieden. Wat méi, wat besser, dat ass evident. Et sief dorunner erënnert, dass de Cartagena-Protokoll 103 Ënnerschrëfte krut a mëttlerweil méi wéi 160 State bënnt, während den Zousazprotokoll, iwwert dee mer hei schwätzen, nëmmen 51 Ënnerschrëfte bis zum heitegen Dag op sech konnt verbuchen.

Et ass awer op alle Fall positiv, dat sollt een och hei ervirsträichen, dass Lëtzebuerg hei derfir war, fir schnell dësen Accord ze ratifizéieren. Dat ass am Aklang mat eiser kritescher Haltung an der Fro vun den OGMen. Do hu mer eigentlech eng konsequent Linn déi ganz Zäit ëmmer gehat.

Lëtzebuerg verweist ëmmer erëm op méiglech Risiken am Zesummenhang mat den OGMen a berifft sech dobäi op de Principe de précaution. Soulaang Laangzäitwierkunge vun den OGMen net bekannt sinn oder net alleguerte bekannt sinn oder net alleguerten an hire Wiesselwierkunge bekannt sinn, soulaang soll och net op si zréckgegraff ginn an äusserst Virsiicht geltend gemaach ginn.

Dat gesot, soen ech Iech Merci fir d'Opmierksamkeet a géif och op dëser Plaz den Accord zu dësem Projet de loi vun eiser Fraktioun mat op de Wee ginn.

Merci.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci der Madame Rapportrice. Elo kritt d'Wuert den Här Marcel Oberweis.

Discussion générale

M. Marcel Oberweis *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, fir d'Éischt soen ech der honorabeler Madame Lydia Mutsch Merci fir hire schréftlechen a mëndleche Rapport.

Dëse Projet de loi befaasst sech mat dem Zousazprotokoll Nagoya-Kuala Lumpur, wéi se gesot huet, an et geet hei ëm déi biologesch Sécherheet op dem Planéit. Wéi et schonn ënnerstrach ginn ass, gëtt et e wichtege Punkt hei fir d'Biodiversitéit, déi jo net grad d'Steckenpferd vu munche Politiker ass. D'Erhale vun der Villfalt vun de genetesche Ressourcen an den Ökosystemer ass niewent dem Klimaschutz ee vun de gréissten Défië vun der internationaler Ëmweltpolitik.

Erlaabt mer just vläicht e puer Wuert ze verléieren iwwer eng Etüd, déi rezent erauskomm ass an dësem Zesummenhang. Dat war déi vun der „BirdLife International - Cambridge" vum Oktober vum leschte Joer. Do steet dran, dass den aktuelle Verloscht vun der Biodiversitéit haut all Dag e puer Dose sinn, déi all Dag verluer ginn, an dat duerch déi mënschlech Aktivitéiten op alle Pläng.

D'Wëssenschaftler bekloen an där Etüd, dass dëse Verloscht dee schlëmmsten ass zënter der Zäit vum Ausstierwe vun den Dinosaurier viru 65 Millioune Joer. Wa mir dësen néfasten Trend net stoppen, soe si, da missten no där Etüd ronn 57 Milliarden Euro pro Joer opbruecht ginn, fir iwwerhaapt déi aktuell Biodiversitéit ze erhalen.

Dat schéngt muncherengem heibannen an och dobausse vill ze sinn. Mä wa mir näischt ënnerhuelen, dann dierften dës Joreskäschten op eng Zomm vun 1.500 bis 4.500 Milliarden Euro am Joer eropklammen. An déi Suen hu mer net méi.

Mat dësem Zousazprotokoll gëtt duerfir d'Responsabilitéit fir d'Feeler als e wichtege Meilesteen an der weltwäiter Ustrengung ugesinn, d'Liewensgrondlagen ze schützen. Et ginn endlech Regele fir de grenziwwerschreidenden Handel mat de genetesch modifizéierten Organisme festgeluecht, huet d'Madame Rapportrice dat elo ganz gutt gesot. Esou erhalen d'Länner endlech deen international verbindlechen Usproch, dass fir méiglech Schied, déi hinnen duerch importéiert genetesch modifizéiert Organismen entstinn, d'Entreprisen am Hierstellungsland responsabel gemaach kënne ginn.

An hei wëll ech nach eng Kéier ënnersträichen: Virun allem erhalen d'Entwécklungslänner endlech déi Rechtssécherheet, do wou ëmmer méi OGMen ugeplanzt ginn.

Et ass festgeschriwwe ginn, dass am Fall, wou duerch en Ubau vun OGMen déi lokal Biodiversitéit, notamment am Entwécklungsland, e Schued erleit an domat eng Reduktioun vun der wirtschaftlecher Produktioun bei aneren Zorten entsteet, dat betraffent Land e finanziellen Ausgläich verlaange kann.

An deem Zesummenhang kuerz nach gesot, dass eist Land sech duerch e Gesetzestext virun e puer Joer kloer géint den Ubau vun OGMen ausgeschwat huet. An do si genuch Barrièren agesat ginn, dass do näischt ka passéieren.

Mat dësem Ofkomme kënnt et zu enger méi grousser Rechtssécherheet am Fall vun opkommende Schied un eiser Biodiversitéit.

E lescht Wuert nach just gesot. An deem Zesummenhang wëll ech hei nach ervirhiewen, dass d'Vereenten Natiounen den 22. Dezember 2010 beschloss hunn, d'Joren ´11 bis ´20, dës Dekad also, zu der UN-Dekad vun der Biodiversitéit ze erklären, an dat op eng Ufro hi vun der Konferenz vun Nagoya am selwechte Joer.

Dat gesot, bréngen ech den Accord vun der CSV eran a soe Merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Ech soen dem Här Oberweis Merci. Domadder hunn ech kee Riedner méi op der Riednerlëscht. Ech weess net, den Ausseminister wëllt nach vläicht e Wuert derbäifügen?

M. Jean Asselborn, *Ministre des Affaires étrangères.*- D'Madame Lydia Mutsch war an hirem Rapport extrem prezis, an och den Här Oberweis, soudass alles gutt ass!

M. le Président.- Merci dem Här Ausseminister. Da kënne mer also elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet kommen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6482 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration.

De Vote ass ofgeschloss an de Projet 6482 ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, bei enger Enthalung.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner (par M. Ben Scheuer;

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox (par M. Félix Braz), Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter (par M. Claude Adam);

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombera et Jacques-Yves Henckes.

S'est abstenu: M. Serge Urbany.

Wëllt ee seng Abstentioun begrënnen?

(Négation)

Dat schéngt net de Fall ze sinn.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Da komme mer elo zu zwee Projeten, déi mer an enger Diskussioun an och an engem Rapport behandelen, nämlech d'Projete 6504 a 6505. De Projet de loi 6504 ass e Protokoll-Amendement zur Konventioun vun der Union économique vun der Benelux, an de Projet de loi 6505 e Protokoll zum Traité iwwert d'Cour de Justice Benelux. D'Riednerzäit ass fir déi zwee Projeten nom Basismodell festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Hären Oberweis, Kartheiser an den Här Gloden. D'Wuert huet elo de Rapporteur vu béide Projeten, den Här Marc Angel. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

4. 6504 - Projet de loi portant approbation du Protocole portant amendement à la Convention du 14 janvier 1964 conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2, du Traité instituant l'Union Économique Benelux, signé à Bruxelles, le 6 juin 2012

6505 - Projet de loi portant approbation du Protocole modifiant le Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Luxembourg, le 15 octobre 2012

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration sur le projet de loi 6505

M. Marc Angel *(LSAP), rapporteur.*- Jo, Merci, Här President. Ech soen Iech nach eng Kéier Merci fir d'Wuert. Ech wollt, ier ech ufänken, dem Ausseminister awer och Merci soen, dass e bei deem Projet, deen ech virdru presentéiert hunn, dem 6481, wou et ëm Réadmissioun gaangen ass, a wat en Exercice ass, dee mer jo oft hei an der Chamber maachen, an dass do awer och Realitéiten dohannerstinn, dass en eis Zuele genannt huet an erkläert huet, wéi déi Saachen oflafen. Ech hunn dat ganz interessant fonnt a wollt him do Merci soen.

Ech wollt och Merci soen, dass ech déi zwee Projeten hei zesumme ka presentéieren. Ech wäert mat deem zweete Projet, mam 6505, ufänken.

Dëse Projet de loi handelt iwwer e Protokoll, d'Modifikatioun vum Traité vum 31. Mäerz 1965 iwwert d'Institutioun an de Statut vun der Cour de Justice Benelux. De Protokoll ass de 15. Oktober 2012 zu Lëtzebuerg ënnerschriwwe ginn. Deen Traité vu 1965 definéiert d'Haaptzil vun der Cour de Justice Benelux, an zwar d'Uniformitéit an der Applikatioun vun de gemeinsame juristesche Regelen ze promouvéieren.

Bis elo huet d'Cour de Justice Benelux dat haaptsächlech mat enger sougenannter „Procédure préjudicielle" gemaach, eng Prozedur, déi et jo och bei der Cour de justice européenne gëtt. An an der Praxis gesäit dat esou aus, dass en nationaalt Geriicht der Cour am Kader vun enger lafender Affär eng oder méi Froen zu gemeinsame Rechtsvirschréfte stellt. D'Cour de Justice Benelux interpretéiert dës Rechtsvirschréften, an et ass dann um nationale Geriicht, fir dat a säin Uerteel afléissen ze loossen an dann ze tranchéieren.

Wuelgemierkt: Et handelt sech net nëmmen ëm eng Empfehlung, mä déi national Geriichter si bei hirer Rechtsspriechung un d'Interpretatioun vun der Cour de Justice Benelux gebonnen.

Aner Missiounen, déi d'Cour de Justice Benelux huet: Si gëtt Avis consultatifs iwwert d'Interpretatioun vun enger Rechtsvirschréft op Demande vun enger vun deenen dräi Regierungen - dat gëtt awer nëmme ganz wéineg gebraucht -, a si entscheeden och iwwer Recours administratifs vum Personal vun der Union Benelux an der Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle.

Et huet sech am Laf vun der Zäit erausgestallt, dass déi bestehend Prozeduren net ëmmer duergaange sinn, fir dass d'Cour hir Missioun komplett erfëlle konnt. Et goufen Differenze festgestallt an de Jurisprudenzen tëschent de Geriichter an de Memberstaten, an déi hunn de Phenomeen vum „Forum-Shopping" begënschtegt. Dat heescht, zum Beispill, dass een, deen eng Décisioun vun der Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle ufechte wëllt, sech un déi Cour an deem Land wennt, wou e sech dat beschte Resultat fir sech erhofft.

Derbäi kënnt och nach, dass d'Dauer vun de Prozeduren ënnerschiddlech ass an de verschiddene Länner an dass d'Procédure préjudicielle selwer als ze laang ageschat gouf. Dat huet erëm dozou gefouert, dass d'national Riichteren, wann et nëmme méiglech war, évitéiert hunn, fir op d'Procédure préjudicielle zréckzegräifen. Kuerz gesot, déi aktuell Situatioun ass charakteriséiert duerch ze laang Prozeduren an duerch eng divergéierend Jurisprudenz.

Et ass also duerfir décidéiert ginn, dass mer där Cour de Justice Benelux eng Compétence juridictionnelle attribuéieren. Am neie Protokoll steet, dass dës Kompetenz exercéiert gëtt an de spezifesche Beräicher, déi zu dësem Zweck an enger Konventioun genannt ginn. Dës Formule erlaabt Flexibilitéit an deem Sënn, dass déi nei Kompetenz au cas par cas der Cour accordéiert ka ginn, ouni dass den Traité iwwert d'Cour de Justice nach eng Kéier geännert muss ginn. Déi éischt Konventioun, an där d'Cour de Justice Benelux dës nei Kompetenze kréie soll, ass d'Benelux-Konventioun iwwert d'Propriété intellectuelle, déi drop an drun ass, geännert ze ginn.

Déi nei Compétence juridictionnelle wäert an zwou Instanzen exerzéiert ginn, wat zur Schafung vun zwou Chambere gefouert huet, déi onofhängeg vunenee fonctionnéiere sollen. Déi zweet Chamber wäert eng Affär am Fong jugéieren. Si exerzéiert dës nei Compétence juridictionnelle an éischter Instanz. Géint d'Décisioun vun dëser zweeter Chamber kann e Pouvoir en cassation formuléiert gi bei där éischter Chamber, déi sech dann op Rechtsfroe limitéiert. Déi éischt Chamber kontrolléiert also, ob déi zweet Chamber eng Erreur en droit an hirer Décisioun gemaach huet oder net. D'Faitë stinn an dëser zweeter Instanz net méi zur Dispositioun.

Déi éischt Chamber wäert doriwwer eraus an Zukunft kompetent si fir dat, wat bis elo gemaach gouf, dat heescht d'Procédure préjudicielle an Avisen op Ufro vu Regierungen ze erstellen.

Fir iwwert d'juridictionnel Recoursë vum Personal vun der Union Benelux oder vun der Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle ze befannen, dofir wäert dann eng drëtt Chamber vun der Cour zoustänneg sinn.

Fir e Maximum vun Onofhängegkeet vun der éischter a vun der zweeter Chamber vun der Cour ze erreechen, ass virgesinn, dass d'Magis-

traten aus verschiddene Kategorië vun den nationale Rechtssystemer kommen. Fir Lëtzebuerg bedeit dat, an esou steet dat och am Protokoll, dass d'Conseilleren an d'Conseillers suppléants vun der éischter Chamber vun der Cour supérieure de justice a vun der Cour administrative kommen, während d'Riichteren an hir Suppléanten, déi déi zweet Chamber vun der Cour de Justice Benelux forméieren, vun der Cour d'appel sinn. An hei huet de Statsrot eng interessant Remarque gemaach an e weist och zu Recht drop hin, dass déi Trennung fir Lëtzebuerg net esou schaarf ass, well d'Membere vun der Cour d'appel organesch en Deel vun der Cour supérieure de justice sinn, déi aus enger Cour de cassation an enger Cour d'appel besteet.

Wat ass awer elo wesentlech fir Lëtzebuerg? Ech zitéieren e wichtege Saz: «Le siège permanent de la Cour est au Luxembourg où elle tient audience.» Sou steet dat am Protokoll, et steet awer och doniewent: «La Cour peut aussi tenir audience dans un autre lieu situé dans l'un des trois pays.»

An der aussepolitescher Kommissioun hu mer dat och diskutéiert, an ech war frou, dass de Generalsekretär vum Ausseministère, den Här Jean-Paul Senninger, och do war an op eng Rei Froen agaangen ass. Ech kommen dorop herno nach eng Kéier zréck.

Am Zesummenhang mam Siège Lëtzebuerg ass awer och de Greffe vu Bedeitung. De Greffe ass am Moment zu Bréissel, d'Greffieren an d'Greffiers adjoints cumuléieren hir Funktioune mat deene Funktiounen, déi si am Benelux-Generalsekretariat hunn, an am Protokoll steet, dass vun deem Moment un, wou d'Zuel vun den Affäre vun der Cour dëse Cumul net méi méiglech mécht, dass dann de Greffe bei de Siège vun der Cour op Lëtzebuerg kënnt.

An do si mer gewuer gi vum Här Senninger a vun deene Responsabelen, déi un deem Projet geschafft hunn, dass ongefëier geschat gëtt, dass déi Zuel bei 35 géif leien. D'Cour wäert och, an dat steet och hei an deem Text, all Joer e Rapport maachen iwwert d'Evolutioun vun der Zuel vun den Affären. An dee Bericht gëtt da vum Conseil Benelux examinéiert, dee sech da spéiderhin iwwert den Transfert vum Greffe prononcéiere soll.

D'LSAP-Fraktioun begréisst natierlech, dass déi Cour de Justice Benelux op Lëtzebuerg kënnt. Ech mengen, dat ass eng sënnvoll Saach am Kader vun der allgemenger Siège-Politik, déi mer hei zu Lëtzebuerg hunn. Wann een de Sëtz vun der Cour de justice européenne stellt, dann ass et jo och logesch, dass ee sech drëm beméit, och de juristeschen Aarm vun aneren Organisatiounen hei op Lëtzebuerg ze kréien.

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration sur le projet de loi 6504

An domadder si mer scho beim zweete Projet de loi, dem 6504, a wéi Der wësst, huet op Benelux-Niveau vill bougéiert am Laf vun de leschte Joren. Mir hunn en neien, vill méi einfachen Traité - an den Numm ass och changéiert - iwwert d'Union Benelux, deen hei 2009 hei am Parlament ugeholl ginn ass an 2012 a Kraaft getrueden ass. Mir hunn dee Protokoll, deen ech elo grad virgestallt hunn, iwwert d'Cour de justice.

Elo an dësem Projet handelt et sech ëm d'Elaboratioun vun engem neien Accord de siège tëschent der Belsch an der Union Benelux, an deem notamment festgehale gouf, dass d'Lounsteier vum Personal, dat an der Union Benelux schafft, net méi wéi virdrun un de belsche Stat geet, mä direkt an de Budget vun der Union Benelux fléisst.

Dozou ass och nach eng Diskussioun iwwert de Verdeelungsschlëssel vun den obligatoresche Contributiounen un d'Union Benelux komm, an dorëms geet et also wierklech konkret bei dësem zweete Projet de loi. Et ass décidéiert ginn, dass den Undeel vun Holland um Budget vun der Union Benelux eropgeet, an zwar vun 48,5 op 53%, den Undeel vun der Belsch geet erof vun 48,5 op 41%. Ech hu jo virdru gesot, se verzichte jo och op d'Lounsteier vun all deene Leit, déi am Kader vum Benelux schaffen. An den Undeel vu Lëtzebuerg verduebelt sech vun dräi op 6%, an dat Ganzt retroaktiv op den 1.1.2012. Als Gesamtcontributioun vu Lëtzebuerg fir d'Union Benelux stinn am Statsbudget 2013 477.408 Euro.

Et handelt sech awer net ëm eng isoléiert Décisioun, dass just dat hei geännert ginn ass. Et ginn och Concessiounen u Lëtzebuerg gemaach. Wéi gesot, et ass dat, dass de Sëtz vun der Cour de Justice Benelux op Lëtzebuerg kënnt, y compris de Greffe a méi enger mëttelfristeger Zukunft.

An, zweetens, déi Lëtzebuerger Archives nationales kréien déi historesch Archive vun der Benelux. Dës Archive komplettéieren, mengen ech, duerfir sënnvoll déi bestehend Archiven iwwert d'europäesch Geschicht, déi mer am Ausseministerium hunn an déi och an den Nationalarchive scho sinn. Mir hunn an den Nationalarchiven iwwregens och d'Archive vun der UEO kritt. Ech mengen, dat ass interessant fir Historiker, Chercheuren aus ganz Europa, fir dann hei op Lëtzebuerg ze kommen an do hir Recherchen ze maachen.

Mir haten eng Kommissiounssitzung, wéi gesot, de 4. Februar, wou mer eng Rei Froe behandelt hunn, ob och scho Raimlechkeete fir esou eng Cour de justice virgesi wären. Den Här Senninger huet eis gesot, dass en dat amgaang ass ze plangen, an en huet eis och scho konkret Iddie ginn, dass dat kéint sinn um Kierchbierg. A mir hunn op all deenen eenzelne Froen, déi mer an enger flotter Diskussioun mat de Kolleeginnen a Kolleegen an där Kommissioun haten, länger iwwert dës zwee Projeten diskutéiert, an dofir wëll ech de Kolleeginnen a Kolleegen och Merci soen.

Vläicht nach eng lescht Remarque ass, dass opgrond vun enger Recommandatioun, déi d'Benelux-Parlament virun e puer Joer gemaach huet iwwert déi Lenteur an där Cour de Justice Benelux fir déi Questions préjudicielles, dass do… - dat war eng Recommandatioun vum Benelux-Parlament, an ech fannen, et ass hei och flott fir déi Kolleegen, déi am Benelux-Parlament sinn, dass ee gesäit, dass do och eppes geschitt.

Et huet zwar laang gedauert, et huet zwar ganz, ganz laang gedauert, mä ech hunn do awer vollt Vertrauen an de Marcel Oberweis, deen elo President ass vun deem Benelux-Parlament, an an de Roger Negri, deen eise President ass vun der Lëtzebuerger Delegatioun, dass mer an Zukunft drop oppassen, dass déi Recommandatiounen, déi do gemaach ginn, vläicht e bësse méi schnell Geféier fanne bei deenen dräi Regierungen.

Dat gesot, soen ech lech Merci fir d'Nolauschteren a ginn heimadder och den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësen zwee Projeten.

Merci.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci dem Här Angel fir déi zwee Rapporten. Als éischte Riedner ass den Här Oberweis agedroen. Här Oberweis, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Marcel Oberweis *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Madame Minister, Här Minister, fir d'Éischt soen ech dem Marc Angel wéi ëmmer e grousse Merci fir säi ganz interessanten, ausféierleche schréftlechen a mëndleche Rapport. Ech kommen nach eng Kéier drop zréck. Well Lëtzebuerg d'Présidence, wéi gesot ginn ass, vum Benelux-Parlament fir dës Joren huet - ´13 a ´14 -, erlaben ech mer, e puer Gedanken zu dësem Gesetz ze soen.

Et ass op alle Fall primordial, d'Wichtegkeet vun der Zesummenaarbecht tëschent den dräi Länner vum Benelux ervirzesträichen. Historesch si mer jo scho ganz laang beieneen, stounge mir ënner hollännescher Obregkeet tëschent de Joren 1815-1830, dunn huet awer de revolutionäre Gedanken an der Belsch ons och befall, a mir sinn dunn am Joer 1839 onofhängeg ginn. Awer, am Benelux-Parlament gëtt dacks drop higewisen, a mat Stolz, dass sech déi dräi Länner zu London am Exil am Joer 1944 scho fir eng enk Zesummenaarbecht op wirtschaftlecher Plaz ausgeschwat haten. A säit dem Joer ´58 vum leschte Jorhonnert besteet dës Union Benelux.

Vill Leit dobausse wëssen dat net, obwuel dës enk Zesummenaarbecht vill Succèsen hat an nach huet. Et ass duerfir un eis, de Leit dobaussen an der Benelux, dat sinn ronn 27 Millioune Mënschen, d'Benelux méi no ze bréngen.

Am Ufank gouf op de wirtschaftleche Volet an der Kooperatioun gesat. Doduerch awer, dass d'Europäesch Unioun am Laf vun de Joren dëse Credo iwwerholl huet, méi besat huet, huet sech d'Union Benelux mat anere politesche Beräicher befaasse mussen, an dat, fir a munche Beräicher déi gemeinsam Politiken ze verdéiwen. Esou zielen d'Kultur, d'Fuerschung an den Enseignement säit dem Joer ´95 zu den neie Vecteure vun dëser Kooperatioun. A wann ech op déi lescht Joren zréckkucken, wou ech d'Éier hunn, am Parlament ze sinn, da fale mir och nach aner Beräicher wéi d'Ambulanzwiesen iwwert d'Grenzen, de Katastropheschutz bei gréisseren Incidenten, de Gewässerschutz, d'Drogeproblematik an déi transfrontalier Naturparken an.

Den Här Rapporteur huet de Punkt vun de Benelux-Archiven ugeschwat, déi an déi Nationalarchiven iwwerféiert solle ginn. Lëtzebuerg kritt domat d'Vokatioun vun dem Archiv vun der europäescher Geschicht. Déi domat zesummenhänkend Recherche bréngt wuel keng direkt wirtschaftlech Retombéeën, dréit awer dozou bäi, d'Geschicht vun eisem Land a sengen direkten Nopeschlänner besser ze verstoen. An notamment de Centre d'études sur la connaissance de l'Europe, de CVCE, gëtt hei méi staark an d'Recherche agebonnen.

Et ass am schréftleche Rapport ze liesen, dass mir dem Generalsekretariat vun der Benelux een Datazenter hei zu Lëtzebuerg à disposition stelle sollen. Kann den Här Minister eis vläicht soen, wou dësen Datenzenter ugesiedelt gëtt? Oder kéint hei souguer op ee vun deenen, déi mer elo gebaut hunn, deen nach eidel ass oder deelweis eidel, zréckgegraff ginn?

Här President, de Protokoll, iwwert dee mir ofstëmmen, enthält u sech nëmmen een Artikel. Dat huet den Här Rapporteur grad gesot. Dat war en Deel Opschlësselung. Mir bezuelen elo méi an d'Keess eran. Mir freeën eis awer, dass de permanente Sëtz vum Benelux-Geriichtshaff, dee momentan zu Bréissel ass, op Lëtzebuerg verluecht gëtt. A wéi de Marc Angel et scho gesot huet, mir hunn eis am Benelux-Parlament des Öfteren derfir ausgeschwat, dass dat sollt eriwwerkommen op Lëtzebuerg. Mir hu munch Recommandatioun an där Richtung matgedroen.

D'CSV begréisst duerfir dëse Schrëtt, d'autant plus wou de permanente Sëtz vum Europäesche Geriichtshaff zënter dem Joer ´65 hei am Land schonn ugesiedelt ass.

Erlaabt mir awer zum Schluss, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, notamment deene Kolleegen Deputéierte Merci ze soen, déi mat mir am Benelux-Parlament aktiv sinn. Mir zesumme wëlle probéieren, déi nächst zwee Joer, wou mer d'Benelux-Présidence dann hunn, dës Présidence zu enger Success Story ze féieren.

Domat ginn ech den Accord vun der CSV-Fraktioun a soe Merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Ech soen dem Här Oberweis Merci. Als nächste Riedner ass den Här Fernand Kartheiser agedroen. Här Kartheiser, Dir hutt d'Wuert.

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, d'Benelux ass natierlech fir eis eng ganz wichteg international Organisatioun, wou Lëtzebuerg selbstverständlech jo vun Ufank un derbäi war an e ganz aktive Rôle gespillt huet. Den Här Oberweis huet och elo nach eng Kéier rappeléiert, datt mer och am Ableck nach ganz aktiv sinn. Et ass also…, déi zwee Rapportë begréisse mer, an ech soen dem Här Angel wierklech Merci fir d'Kloerheet an déi Komplettheet, mat där en dat virgedroen huet, wat mer elo hei haut ratifizéieren.

Zwou Froe vun eiser Säit. Dat Éischt ass de Verdeelungsschlëssel. Mir wëssen alleguer heibannen… Bon, ech sinn net sécher, ob d'Koalitioun et weess, mä ech mengen, an der Oppositioun huet sech erëmgeschwat, datt mer finanziell Problemer hei am Land hunn. An et ass ëmmer interessant, fir ze gesinn, wann d'Regierung nei finanziell Engagementer op sech hëlt, wéi déi da gestalt sinn, wéi se gerechent ginn. Elo gi mer vun dräi op 6% an der Benelux-Contributioun mat erop. Wéi gesot, mir droen dat mat, mir kréie jo och d'Archiven, de Geriichtshaff an esou weider.

Mä et freet ee sech awer: Wéi gëtt dat gerechent? Et ass d'Fro vum Schlëssel. Ech mengen, ech hunn eng wëssenschaftlech Fuerschung gemaach an dräi Regeldetrien. Mir hu vun der Populatioun vun der Benelux 1,86% als Lëtzebuerg, 3,46% vum Territoire, 4,11% vum Bruttoinlandsprodukt. Do si mer nach net op 6%!

An ech soen dat hei, well mer einfach als ADR ëmmer erëm soen, d'Regierung soll oppasse bei internationale finanziellen Obligatiounen. Mir gi jo dovun aus, datt mer de PIB wahrscheinlech mat Krämpes kënnen halen an nächster Zäit. Mir wësse jo, wéi d'wirtschaftlech Entwécklung vu Lëtzebuerg wäert ausgesinn.

Firwat geet d'Regierung vun dräi op 6% erop?

M. le Président.- Här Kartheiser, erlaabt Der, dass den Här Angel lech eng Fro stellt?

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- A wann en iwwert d'Zäit geet dann?

M. le Président.- Ma da kritt Dir Zäit. Lauschtert emol fir d'Éischt, wat den Här Angel lech wëllt froen!

Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

M. Marc Angel *(LSAP), rapporteur*.- Jo, Här President, Merci fir d'Wuert. Den Här Kartheiser, déi Fro, déi hie stellt, ass effektiv eng berechtegt Fro, an ech ka mech elo net méi erënneren, Här Kartheiser, ob ech dat an der Kommissioun erzielt hunn oder net. Dat sot Der mer dann herno, jo oder neen. Mä ech kann lech awer soen, dass ech déi Fro och ugeschwat hat mat Leit vum Ministère.

Et muss ee wëssen, dass, wéi d'Benelux gegrënnt ginn ass an de 50er Joren, Lëtzebuerg du vun deenen dräi Länner wierklech dat war, wat am mannste wirtschaftlech entwéckelt war, wat am mannste Revenuen hat, an dass deemools duerfir eng ganz niddreg Cotisatioun, Bäitrag, festgehale gouf.

An der Zwëschenzäit wësse mer jo awer all, dass Lëtzebuerg eng enorm wirtschaftlech Entwécklung hat an dass mer déi Länner, wat de PIB a wat aner Facteuren ubelaangt, wäit iwwerholl hunn an dass doduerch deen neie Schlëssel komm ass.

D'autant plus hunn ech gesot, dass d'Belsch jo manner muss bezuelen, well se déi Steiereinnahmen net méi kritt huet. Et ass gesot ginn, an Holland ass d'Populatioun enorm gewuess. Am Ufank waren d'Belsch an d'Hollänner jo gläich. Elo ass et awer esou, dass d'Hollänner méi Awunner hunn, an duerfir...

M. le Président.- Här Angel, Dir musst awer elo bal Är Fro stellen!

(Hilarité)

M. Marc Angel *(LSAP), rapporteur*.- Meng Fro un den Här Kartheiser ass: Hat ech dat an der Kommissioun net gesot, oder hat Dir dee Moment net opgepasst?

(Hilarité)

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- Also, ech sinn...

M. Marc Angel *(LSAP), rapporteur*.- Dat ass meng Fro an zugläich eng Äntwert op dem Här Kartheiser seng Fro.

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- …ech si kee Medeziner...

M. le Président.- Här Kartheiser, dann äntwert elo op dem Här Angel seng Fro!

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- Ech si fir Fäll vun Amnesie u sech net zoustänneg, also fir dem Här Angel do ze soen, u wat e sech erënnert oder net. Mä ech kann awer den Här Angel fir seng Ausféierunge vläicht, ech weess net, wéi vill Zäit ech kréien,...

M. le Président.- Ma dann äntwert elo emol! Dir kritt déi Zäit, déi Der braucht, fir dem Här Angel ze äntwerten.

M. Fernand Kartheiser *(ADR)*.- Ouni et ze mierken huet den Här Angel - oder vläicht huet en et gemierkt, dat kann ech net beuerteelen - eng Schlësselfro opgeworf an deem do Kontext, nämlech: Wéi dacks ass et néideg, bei deenen internationalen Organisatiounen déi Schlësselen nei ze evaluéieren? Dir hutt jo recht, et ass ëmmer eng historesch Entwécklung dran.

Bei der UNO, mengen ech, wou mer vun Ufank u bei 0,07%..., ech mengen, Här Minister, Dir wësst dat vläicht am Ableck besser, Dir hutt dat vläicht präsent. Mir mussen einfach kucken, datt mer regelméisseg déi Réévaluatioun maachen.

Et ass och richteg, wa mer méi räich ginn, datt mer méi bezuelen. Mä et ass awer och richteg, datt, wa mer a finanziell Schwieregkeete kommen, mer eis mussen déi Fräiheet eraushuelen, fir eise Schlëssel och kënnen no ënnen ze drécken.

Mir hunn einfach géigeniwwer internationalen Organisatiounen ëmmer de Reflex gehat, datt mer méi musse bezuele proportional, wéi dat néideg gewiescht wier. A mir denken, datt eng Spuermoossnam an dësen Zäiten och muss sinn, fir déi international Contributioune vu Lëtzebuerg ze evaluéieren an, wann et néideg ass, dat heescht, wann et och gerecht ass géigeniwwer deenen aneren, dann dat och no ënnen unzepassen.

Mir wëlle keng Schmarotzer si vun aneren. Mir soe just, als Lëtzebuerg solle mir dat bezuelen, wat effektiv eiser Gréisst, eiser Wirtschaftsleeschtung entsprécht.

Am Ableck ass et souwisou an den internationalen Organisatiounen esou, datt déi kleng Staten dacks iwwerproportional vill bezuelen. An heiansdo, an dat hu mer och nach viru Kuerzem geféiert, iwwerhëlt souguer Lëtzebuerg nach Contributioune fir aner Länner.

Mir haten an der Kommissioun vum Contrôle budgétaire, vum Contrôle vun der Exécution budgétaire elo viru Kuerzem héieren, datt Lëtzebuerg nach Contributioune fir Lettland bei verschiddenen Organisatiounen iwwerhëlt. Do kann ee sech dach nëmme wonneren, datt mer net nëmme selwer méi bezuelen, wéi mer missten, mä och nach fir aner Länner Contributiounen iwwerhuelen! Ech mengen, do kann ee

sech als Steierzueler wierklech nëmme wonneren!

Mä ech kommen zréck op elo dee Punkt, deen ech nach wollt maachen. Also, dat eent ass dann de Schlëssel. An dat Zweet ass, datt mer wierklech eis freeën, wéi anerer och, datt mer eng Rei vun internationalen Archiven hei op Lëtzebuerg kréien. Den Här Angel hat déi mentionnéiert, d'Westeuropäesch Unioun an och elo Benelux-Archiv.

Eisen Appell, Här Minister, ass awer, datt mir souwuel um Niveau vum Droit international public wéi och reng um Niveau vum Archivage dat kompetent maachen hei zu Lëtzebuerg, datt mer déi Archive professionell schützen, professionell lageren a professionell der Fuerschung opmaachen.

Dat heescht, den Appell, a wou mer och politesch Ënnerstëtzung ubidden hei - an ech sinn iwwerzeegt, do ass jiddwereen heibannen d'accord -, dat ass, wann d'Land Personal brauch, fir historesch international Archiven hei professionell ze géréieren, ech mengen, da sollte mer, wien A seet, och B soen an lech déi Leit zur Verfügung stellen, déi mer brauchen, fir datt mer eis géigeniwwer eisen auslännesche Partner, déi wëlle fuerschen, net blaméieren, an datt dat richteg a korrekt a sécher gemaach gëtt.

Villmools Merci!

M. le Président.- Merci dem Här Kartheiser. Als leschte Riedner ass den Här Léon Gloden agedroen. Här Gloden, Dir hutt d'Wuert.

M. Léon Gloden *(CSV)*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, fir d'Éischt soen ech dem Marc Angel Merci fir säi mëndlechen an och schréftleche Rapport zum Gesetzesprojet 6505.

Schonn 1955 gouf sech mat der Fro vun der Unificatioun vu Recht am Benelux-Raum beschäftegt. Verschidde Piste goufen exploréiert, fir dat ze erreechen. Déi politesch Responsabel ware sech awer eens, datt d'Unificatioun nëmmen erreecht kéint ginn, wann d'Regelen och uniform interpretéiert géife ginn. Aus där Motivatioun eraus gouf dunn d'Cour de Justice Benelux an d'Liewe geruff.

Bis elo war et awer esou, datt dës Cour, ähnlech wéi eist Verfassungsgeriicht, eigentlech nëmmen par voie préjudicielle konnt saiséiert ginn. Mir wëllen haut e Schrëtt méi wäit goen, andeems mer dem Benelux-Geriicht direkt Kompetenze ginn.

Ee Beräich, an deem d'Benelux-Geriicht an Zukunft esou eng direkt Kompetenz soll iwwerdroe kréien, ass dee vum geeschtegen Eegentum. Do si mer awer nach net! Dofir muss emol fir d'Éischt d'Benelux-Konventioun iwwert de geeschtegen Eegentum aus dem Joer 2005 ofgeännert ginn.

An Zukunft wäert also derfir gesuergt ginn, datt d'Recoursë géint d'Décisioune vum Office Benelux de la Propriété intellectuelle direkt virun d'Benelux-Geriicht bruecht ginn an net méi virun déi national Geriichtsbarkeeten. Bis elo hunn d'national Juridictiounen, hei bei eis doheem ass et d'Cour d'appel, d'Kompetenz, fir iwwert d'Décisioune vum Office Benelux ze jugéieren.

Mir sinn der Usiicht, datt eng direkt Kompetenz vun der Cour Benelux de richtege Wee ass. Et kann nämlech net sinn, datt mir op där enger Säit op Benelux-Niveau en Office vum geeschtegen Eegentum schafen, fir eenheetlech Décisiounen am Beräich vum Marken- a Modellrecht ze huelen, an op där anerer Säit dës Décisioune fir gutt befonnt oder verworf ginn, an dat ofhängeg dovun, wat fir een nationaalt Geriicht domat saiséiert gëtt.

Wann ee sech nämlech d'Statistiken ukuckt - ech baséiere mech hei op déi vun den Appelatiounsgeriichter vu Bréissel an Den Haag -, da stellen ech fest, datt vun 22 Affären, déi vun der Cour d'appel vu Bréissel tranchéiert goufen, 15 Stéck, 15 Décisioune vum Office verworf gi sinn. Am Géigesaz zu der Cour d'appel vun Den Haag, wou sämtlech Décisioune vum Benelux-Office confirméiert goufen.

Net nëmme statistesch, mä och interpretativ leien déi Décisiounen net ëmmer ganz no beieneen. Dës Divergenze stinn dem Grondgedanke vun enger uniformer Rechtsspriechung am Benelux-Raum entgéint.

Zil ass et awer net nëmmen, fir d'Uniformitéit vum Droit ze suergen, och anere Gesiichtspunkten ass Rechnung gedroe ginn. Sou zum Beispill geet et drëm, d'Prozeduren ze accéléréieren - d'Moyenne an Holland läit bei bal zéng Méint, déi zu Bréissel bei iwwer 30 Méint - an och selbstverständlech d'Käschten ze drécken.

Mir wëllen also iwwert de Wee vun den direkte Kompetenze fir d'Benelux-Geriicht Rechtssécherheet erreechen an doduerch och déi wirtschaftlech Aktivitéit schützen. Et sief hei bemierkt, datt dat net nëmme fir déi grouss Acteure wichteg ass, mä och am Interessi vu klengen a mëttlere Betriber. Sou ziele vill Coiffeuren, informatesch Betriber, Konfektiounsgeschäfter zu de Clientë vum Office Benelux fir geeschtegen Eegentum an déi kommen dann och an de Genoss vun enger eenheetlecher Rechtsspriechung.

Des Weidere geet et och ëm de Prinzip vum „double degré de juridiction". De Marc Angel ass dorobber agaangen; ech mengen, ech brauch dorobber hei elo net méi anzegoen.

Dir Dammen an Dir Hären, mir begréissen och, datt de Protokoll, deen duerch dëse Gesetzesprojet approuvéiert gëtt, elo schonn d'Méiglechkeet virgesäit, Kompetenzen, och an anere Beräicher, direkt op d'Benelux-Geriicht kënnen ze iwwerdroen. De Procureur général beim belsche Kassatiounsgeriicht huet zum Beispill eng méiglech Extensioun vun de Kompetenzen op d'Traitéen tëschent de belsche Regiounen an anere Benelux-Länner a Betruecht gezunn.

Mir leeën haut d'Wäichen am Sënn vun enger Vereenheetlechung vun eise Gesetzer am wäiteste Sënn vu méi Rechtssécherheet an och vu méi Integratioun. An Zäiten, wou d'Integratioun op globalem Niveau ëmmer méi schwiereg gëtt, si mir der Meenung, datt mir op regionalem Plang eng Virreiderroll sollen a kënnen unhuelen.

Ech ginn dann och heimadder den Accord vun der CSV-Fraktioun.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- An ech soen dem Här Gloden Merci. Et ass soss keen ageschriwwene Riedner méi op menger Lëscht. Da froen ech den Ausseminister, fir nach Stellung ze huelen. Här Ausseminister, Dir hutt d'Wuert.

M. Jean Asselborn, *Ministre des Affaires étrangères*.- Jo, Merci, Här President. Also, ech wéilt ganz kuerz och selbstverständlech dem Här Angel fir d'Alleréischt Merci soe fir säi Rapport, deen en, wéi ëmmer, mat vill Engagement gemaach huet.

Déi Froen, déi gestallt gi sinn, ech mengen, fir d'Éischt wëll ech drop hiweisen, dass et schonn e wéineg aussergewéinlech ass, dass mer am Joer 2013 elo d'Présidence hu vum Parlament vun der Benelux an och d'Présidence hu vum Comité des Ministres. Mir hunn also do eng héich Aktivitéit, wou mer och als Land da weisen, dass mer wierklech och gutt sinn. Voilà!

Sou, dann, wat déi ominéis Suen ugeet. Also, ech war vun Ufank un do derbäi. Den Här Angel huet héchstwahrscheinlech ganz recht, wat en do wollt soen. Mä wat ech wëll soen, dat ass dat hei: D'Belsch, déi hunn e wéineg verluer, an d'Hollänner waren eigentlech net esou séier ze bewegen, fir dee Verdeelungsschlëssel do weiderzefëieren. Dat war eng Tractatioun, déi ass... Dir wësst, just Lëtzebuerg ass stabil, wat den Ausseminister ugeet, während déi zwee aner e wéineg manner stabil sinn, déi zwee aner Länner, an dann all Kéier, wann en neie Belsch oder Hollänner komm ass, ass et erëm nei ugaangen. An ech kann lech soen, dass mer awer do net esou schlecht ofgeschnidden hunn!

D'Belsch sinn effektiv erofgaangen, well se manner Steiere kréien, vun 48,5% op 41%. Mä d'Hollänner sinn eropgaange vun 48% op 53%. Si hunn natierlech d'Garantie vläicht och elo net méi esou fest, dass si de Generalsekretär hunn. Dir wësst, dass et och nach zwee Adjointë gëtt, den Här Alain de Muyser ass eise Secrétaire adjoint vun der Benelux; an déi 6%, déi mer elo bezuelen, musse mer natierlech relativéieren. Mir hunn 240.000 Euro an der Moyenne bezuelt, déi Budgete sinn agefruer. Mir bezuelen der also elo d'Joer 480.000.

Ech mengen, dat ass elo d'Welt net all fir ee Verdeelungsschlëssel, dee mer awer kritt hunn, an eng Institutioun, déi eis awer trotzdeem heiansdo vill méi wäert muss si wéi dat, wéi se heiansdo duergestallt gëtt. Duerfir ass dat awer eng Verhandlung, déi, wéi gesot, ganz laang gedauert huet, mä wou awer eis Diplomaten eng gutt Aarbecht gemaach hunn. Dat war déizäit nach de Paul Dühr, dee Generalsekretär war, an ech mengen, dat sollte mer unerkennen. Wann ech de Chiffer huelen - ech brauch en net nach eng Kéier elo ze soen -, do gesitt Der, dass mer awer do a Paragë sinn, déi absolut akzeptabel sinn.

Dann d'Archiven, okay, ech mengen, dat ass richteg, wat gesot ginn ass, dass dat e Virdeel ass, dee mer do kritt hunn. Och de Siège jo vum Parlament - pardon! -, vum Geriichtshaff ass och en Avantage, dee mer kritt hunn. A wa mer d'Archiven hunn, musse mer dat och anstänneg maachen, domadder sinn ech d'accord!

Wat deen Datazenter ugeet, dat hu mer am A. Dat ass nach net décidéiert, wéi dat alles elo verleeft, mä mir hunn dat am A. An ech géif och mech freeën drop elo schonn, de 15. September (veuillez lire: 15. Mäerz), freides mëttes, fir einfach bei lech ze kommen hei an d'Chamber, fir mat lech ze schwätzen an Ärem Parlament, Benelux-Parlament, och mat der Lëtzebuerger Regierung dann ze schwätzen.

(Interruption)

M. le Président.- Merci dem Ausseminister. Domadder wäre mer um Enn vun der Diskussioun, a mir stëmmen elo iwwert déi zwee Projeten of. Fir d'Éischt iwwert de Projet 6504.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6504 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6504 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par M. Lucien Clement), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner (par Mme Claudia dall'Agnol);

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox (par M. Claude Adam), Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombera et Jacques-Yves Henckes;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Da stëmme mer elo of iwwert de Projet de loi 6505.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 6505 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmme fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. De Vote par procuration. An och hei ass de Vote ofgeschloss an d'Resultat datselwecht wéi virdrun.

De Projet 6505 ass ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Fernand Boden, Lucien Clement, Mme Christine Doerner, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Mme Marie-Josée Frank, MM. Léon Gloden, Norbert Haupert, Ali Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, MM. Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Jean-Paul Schaaf, Mme Tessy Scholtes, MM. Marc Spautz, Robert Weber, Lucien Weiler (par Mme Marie-Josée Frank), Raymond Weydert, Serge Wilmes et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diederich, Georges Engel, Ben Fayot, Claude Haagen, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Ben Scheuer et Roland Schreiner (par Mme Claudia Dall'Agnol);

MM. André Bauler, Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Carlo Wagner), Mme Anne Brasseur, MM. Fernand Etgen, Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Lydie Polfer et M. Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Henri Kox (par M. Félix Braz), Mmes Josée Lorsché et Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen et Fernand Kartheiser;

MM. Jean Colombera et Jacques-Yves Henckes;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass dat esou décidéiert.

Als leschte Punkt vun eisem heitegen Ordre du jour hu mer de Projet de loi 6284 iwwert de Schutz vun de Schülerdaten. Hei ass d'Riedezäit nom Modell 1 festgeluecht, an et hu sech bis elo ageschriwwen: déi Häre Roth, Berger, Adam a Kartheiser. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den Här Ben Fayot. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

5. 6284 - Projet de loi relatif aux traitements de données à caractère personnel concernant les élèves

Rapport de la Commission de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports

M. Ben Fayot *(LSAP), rapporteur.*- Här President, während Honnerte vu Joren hunn d'Schoulen hir Schüler a Klassebicher an a Kartongsfichieren ageschriwwen, an déi Klassebicher an déi Kartongsfichieren, déi sinn op de Späichere vun de Schoulen dorëmmer, si hu sech opgekéipt. An ech erënnere mech, wéi mer 1964 aus dem sougenannten „Ale Kolléisch" an de sougenannten „Neie Kolléisch" geplënnert sinn, do sinn d'Stagiairen, ënnert deenen ech deemools war, op de Späicher geschéckt ginn, fir ze kucken, wat do nach vun Interessantem wier, an do waren och vill Fichieren a vill Klassebicher aus deene vergaangene Jorzéngten a Jorhonnerten.

Haut ass dat elo anescht. Dir wësst, dass an den 80er Joren d'Informatik opkomm ass, an ouni d'Informatik geet haut an der Gestioun, an der Organisatioun vun de Schoulen näischt méi. De Projet, vun deem mer haut schwätzen, de Projet 6284, huet mam informateschen Ëmgang mat Schülerdaten ze dinn, do heescht „Ëmgang" esou vill wéi „Traitement".

Et gëtt eng Datebank geschaaft, an där all d'Schüler vun alle Schoulen am ganz breede Sënn vum Wuert enthale sinn. Den Artikel 1 vum Gesetz definéiert den Ausdrock Schüler: Dobäi handelt et sech ëm déi vun der öffentlecher Schoul wéi déi vun der privater, et sinn d'Schüler aus der Grondschoul, de Lycéeën, der Beruffsausbildung, dem Enseignement différencié, mä och aus der Erwuessenebildung an och de Privatschoulen, déi Schüler, déi hei zu Lëtzebuerg wunnen an am Ausland an d'Schoul ginn. Et geet also ëm eng méiglechst komplett Bestandsopnahm.

De Projet betrëfft den Ëmgang mat de Schülerdaten, och „Traitement" genannt. Dorënner versteet een d'Sammelen, d'Späicheren, d'Versuergen, de Gebrauch vun den Date grad wéi d'Iwwermëttelen, dat heescht d'Transmissioun, d'Ofsécherung an d'Zerstéiere vun deenen Daten.

D'Tatsaach, dass mer e Gesetz dofir maachen an net einfach e Règlement grand-ducal, ënnersträicht d'Sensibilitéit vun där Matière, an d'Entstehungsgeschicht vum Gesetz, déi sech iwwer bal zwee Joer hinzitt, ass dofir ganz opschlussräich. De Ministère de l'Éducation nationale hat fir d'Éischt en Avant-projet de règlement grand-ducal ausgeschafft, deen der Commission nationale pour la protection des données virgeluecht gi war, déi hirersäits gemengt huet, et misst e Gesetz kommen.

Den Avant-projet de loi gouf och vun der CNPD aviséiert, ier en déposéiert gouf. Nom Dépôt vum Gesetz huet dann d'CNPD nach eng Partie Observatiounen zum Inhalt vum Gesetz gemaach, déi bei der Aarbecht um Gesetz respektéiert goufen.

De Gesetzesprojet selwer war net oncontestéiert. De Beweis dofir sinn déi vill a kritesch Avisen, déi dozou erakoumen, souwuel vun de Beruffschambere wéi vun der Commission consultative des droits de l'Homme.

Och de Statsrot huet de 6. Dezember 2011 ganz kritesch zum Projet Stellung geholl, wourop ons Kommissioun 17 Amendemente virgeluecht huet. Zwee Avis complémentaires vum Conseil d'État vum 13. November a vum 21. Dezember 2012 waren néideg, ier mer den definitiven Text ofgeschloss hunn, sou dass d'Documents parlementaires, an deenen dann och de Rapport vun der Kommissioun dran ass, bis zur Nummer zwielef gaange sinn, wat lech weist, wéi vill dass dozou geschriwwen a gesot ginn ass.

Vill kritizéiert gouf ënner anerem déi laang Dauer, während där d'Date sollten ursprénglech erhale bleiwen, nämlech 15 Joer. Och gouf bemängelt, dass d'Terminologie net déi vum Gesetz vun 2002 iwwert de Schutz vun de Persoune beim Ëmgang mat perséinlechen Daten iwwerholl huet. De Statsrot huet d'Sammele vu soziokulturellen a familiären Daten am Hibléck op de Schutz vun der Privatsphär kritesch betruecht. En hat och Problemer mat der Zentraliséierung vu perséinleche Schülerdaten.

Mir hu schlussendlech, mengen ech, en Text produzéiert, mat der Regierung an och mat der Kommissioun, dee ville vun deene Bedenke Rechnung dréit a vill Garantië fir de Schutz vun der Privatsphär, e riguréisen Ëmgang mat per-